

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 38 (1965)

Heft: 11

Rubrik: Cultural life in Switzerland = Schweizer Kulturleben im November = La vie culturelle en novembre

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LATE AUTUMNAL CUSTOMS

The significance of St. Martin's day or Martinmas (November 11), which used to be an official Quarter Day for payments and was regularly the occasion of fairs and merrymaking, is to-day recalled almost exclusively by the St. Martin's feasts (Martinimähler) at which goose is always the main dish. But in the little town of *Sursee* in Canton Lucerne the "Gansabhauet", a fair at which the geese for the feast are slaughtered, is still kept alive. In the meantime St. Nicholas is preparing his entry, which is a signal for celebrations in *Fribourg* in Üchtland, *Arth*, *Küssnacht* am Rigi, *St. Niklaus* in the Valais and many other places in the first week of December.

PATRIOTIC FESTIVALS AND PAGEANTS

The decisive event in the mediaeval history of Switzerland, the battle of Morgarten of November 15, 1315, will be accorded suitable 650th anniversary celebrations. In *Schwyz* a patriotic pageant culminating in an address by the Federal President will revive memories of this decisive battle on November 14, and on the following day a festival of remembrance at the historic scene will be accompanied by a grand display of weapons and a shooting match. On November 21 the resort of *Engelberg* celebrates its 150th anniversary of membership of the Semi-Canton of Obwalden with a pageant and fair.

AUTUMN EXHIBITIONS AND TRADE FAIRS

Innovations and useful ideas in fashion and for the home and household will be displayed attractively again this year at the "Mowo" exhibition in *Berne* from November 11 to 21. Then on November 22 the Federal Capital, *Berne*, renews its experience of the remarkable display provided by the "Zibelemärit", when the countryside people bring their braids of onions and other rural produce to the massed market in the city squares. The lively Autumn Trade Fair will take place in *Berne* between November 15 and 22. In *Winterthur* there will also be an Autumn Trade Fair, lasting from November 19 to 28. Between November 4 and 16 no fewer than six ships of the *Zurich* lake steamer fleet will be lying at anchor off the Bürkliplatz and providing the setting for the 10th Zurich Wine Exhibition, the "Expovina". One of the larger ships, the "Linth", will harbour the Zurich Book Exhibition from November 27 onwards.

ENCOUNTERS WITH SWISS ARTISTS

In *Geneva* the exhibition of the work of the important West Swiss painter Adrien Holy, which lasts until November 17, will be succeeded on November 19 by one of the creations of the painter Willy Suter, who also lives by the Lake of Geneva. From November 6 to 28 the museum at *Neuchâtel* will house works by the women painters of that city. In various other cities there will be global presentations of the

work of local artists before Christmas, as for example from November 26 onwards in *Berne* and from 28 onwards in *Schaffhausen*. The commemorative exhibition of the work of Marguerite Amman in the *Basle* Kunsthalle will continue until November 21.

GLIMPSES OF FOREIGN ART

One of the most singular personalities in present-day Italian art, Giorgio Morandi, will be presented by way of a selection of his pictures in the *Berne* Kunsthalle until November 28. Byzantine Art is the theme of a show lasting until November 13 in the Schulwarte at *Berne*. The Brazilian painter Flexor will set out his creations in the Musée Rath at Geneva between November 6 and December 5. Japanese woodcuts from a large private collection will be displayed by the *Lausanne* museum until December 19. Numerous art galleries in both German- and French-speaking Switzerland have exhibitions by foreign painters on their winter programmes.

FOREIGN MUSICAL COMBINATIONS ON TOUR IN SWITZERLAND

The "Solisti di Zagreb" directed by Antonio Janigro will make a concert tour of Switzerland, appearing at *Lausanne* on November 14, the following evening in *Geneva*, in *Zurich* on November 17 and *Martigny* on 20. Antonio Janigro will also perform as cellist and Jelka Stanic (violin) will be the other soloist. The New Philharmonia Orchestra of London will give concerts under various conductors on the evenings from November 23 to 28 in *Basle*, *Zurich*, *Berne*, *Lausanne* and *St. Gall*, playing works by Mozart and Bruckner.

THE MAGIC OF MARIONETTES

Long popular in Switzerland, the Salzburger Marionetten with their longstanding tradition have chosen for their autumn appearances the *Basle* Casino (November 10) and the *Baden* Kurtheater (November 13). The marionette pieces "Le Testament du Père Leleu" by R. Martin du Gard and "Le Général inconnu" by R. de Obaldia will be presented on the *Basle* Münsterplatz on November 8, 10, 12 and 13. In *St. Gall* the winter season of the marionette theatre will commence on November 6.

INTERNATIONAL CONGRESSES AND COURSES

The International Trade Fair and Congress on Air-conditioning, Refrigeration and Deep-freezing to take place in *Basle* between November 17 and 22 has been planned as a "Nutrition Week" to be held in the Samples Fair building coincidentally with a specialist Exhibition and Congress on communal feeding. *Lucerne*, that famous focus of tourism in Central Switzerland, will harbour the "Lucerne course on foreign tourism" from November 9 to 12, dealing with a topic of great importance to Switzerland.

GENEVA HAS PLENTY TO OFFER

In *Geneva* November will bring important cultural events such as the visit by the Comédie-Française (November 26 to 29), the concerts by the Quartetto Italiano (November 12), the "Solisti di Zagreb" (15), the New Philharmonia Orchestra London, the Quatuor Tatrai and the Moscow Chamber Orchestra (November 27) and the Vienna Philharmonic String Quartet (November 30). In the Musée d'art et d'histoire (Salle des Casemates) the Mont Blanc exhibition will continue until December 19. On the *Geneva* skating rink the "Peking Acrobatic Theatre" will perform on November 12.

AUSBLICKE AUF DIE KUNST DES AUSLANDS

Eine der eigenartigsten Künstlerpersönlichkeiten des heutigen Italien, Giorgio Morandi, wird in der Kunsthalle *Berne* bis zum 28. November in einer repräsentativen Bilderschau vorgestellt. Byzantinische Kunst ist das Thema einer bis 13. November dauernden Ausstellung in der Schulwarte von *Berne*. Der brasilianische Maler Flexor kann vom 6. November bis zum 5. Dezember Proben seines Schaffens im Musée Rath in *Genf* ausbreiten. Japanische Holzschnitte aus einer grossen Privatsammlung zeigt das Museum *Lausanne* bis zum 19. Dezember. Zahlreiche Kunstgalerien der deutschen und französischen Schweiz haben Ausstellungen ausländischer Maler auf ihrem Winterprogramm.

BEGEGNUNGEN MIT SCHWEIZER KÜNSTLERN

In *Genf* wird die bis 17. November dauernde Ausstellung des bedeutenden Westschweizer Malers Adrien Holy am 19. November abgelöst durch eine Werkschau des ebenfalls am Genfersee lebenden Malers Willy Suter. Das Museum *Neuenburg* gewährt den Neuenburger Malerinnen Gastrecht vom 6. bis 28. November. Schon meldet sich in einigen weiteren Städten die gesamte ansässige Künstlerschaft zur vorweihnachtlichen Präsentation ihrer Werke. So vom 26. November an in *Berne* und vom 28. an in *Schaffhausen*. Die Kunsthalle *Basel* lässt die Gedenkschau für Marguerite Ammann bis 21. November weiterdauern.

INTERNATIONALE KONGRESSE UND KURSE

Als eine «Woche der Ernährung» kennzeichnet sich in *Basel* die für den 17. bis 22. November geplante Internationale Fachmesse mit Kongress für Klima, Kälte und Tiefkühlung, die sich in der Mustermesse auch mit einer Fachmesse mit Kongress für die aktuellen Aufgaben der Gemeinschaftsverpflegung verbindet (siehe auch unter «Spätherbstlicher Messekalender»). *Lucern*, der altberühmte Mittelpunkt des Tourismus der Innerschweiz, sieht vom 9. bis zum 12. November zum 16. Mal den «Luzerner Kurs für Fremdenverkehr», der ein für die Schweiz bedeutungsvolles Thema bearbeitet.

MUSIKENSEMBLES DES AUSLANDES AUF SCHWEIZER REISE

Eine Schweizer Konzertreise führt die Solisti di Zagreb unter der Leitung von Antonio Janigro am 14. November nach *Lausanne*, am folgenden Abend nach *Genf*, am 17. November nach *Zürich* und am 20. nach *Martigny*. Antonio Janigro wird auch als Cellist auftreten, und Jelka Stanic (Violine) wird ebenfalls solistisch mitwirken. Fünf grosse Konzerte des New Philharmonia Orchestra London sind unter wechselnder Führung an den Abenden vom 23. bis 28. November in *Basel*, *Zürich*, *Berne*, *Lausanne* und *St. Gallen* mit Werken von Mozart und Bruckner vorgesehen.

GENF HAT VIEL ZU BIETEN

Der November bringt der Stadt *Genf* bedeutende Kunstereignisse wie die Gastspiele der Comédie Française (26.–29. November), die Konzerte des Quartetto italiano (12. November), der Solisti di Zagreb (15. November) sowie des New Philharmonia Orchestra London, des Quatuor Tatrai und des Moskauer Kammerorchesters am 27. November wie auch dasjenige des Wiener Philharmonischen Streichquartetts am 30. November. Im Musée d'art et d'histoire (Salle des Casemates) dauert die Ausstellung «Le Mont-Blanc» bis zum 19. Dezember. Auf der Patinoire von *Genf* produziert sich am 12. November das «Théâtre acrobatique de Pékin».

ZAUBER DER MARIONETTEN

Seit langem in der Schweiz wohlgekiten, haben die eine alte Tradition pflegenden Salzburger Marionetten einen Saal im Casino *Basel* (10. November) und dann das Kurtheater *Baden* (15. November) für ihre Gast-

spiele dieses Herbstes gewählt. Auf dem Münsterplatz in *Basel* werden am 8., 10., 12. und 15. November die Marionettenspiele «Le Testament du Père Leleu» von R. Martin du Gard und «Le General Inconnu» von R. de Obaldia zur Aufführung gelangen. In *St. Gallen* wird die Winter-spielzeit des Puppentheaters am 6. November eröffnet.

SPÄTHERBSTLICHER MESSEKALENDER

Als jährlich wiederkehrender Gast hält am 11. November in der Festhalle in *Bern* die Ausstellung für Mode, Haushalt und Wohnen wiederum Einkehr, die unter dem Kurznamen «Mowo» bereits zu einer gewissen Traditionsgeltung gelangt ist und bis zum 21. November ihre Pforten öffnet. Unterdessen aber wird sich dann auf der Schützenmatte in der Bundesstadt auch die Berner Herbstmesse breitgemacht haben, die ihre Stände am 13. November aufschlägt und sie mit ihrem heiteren Budenleben bis am 22. November dem schau- und kauflustigen Volk darbietet. Einen besondern Akzent gibt dem Messekalender unseres Monats die «Woche der Ernährung» vom 17. bis 22. November in der Muster-messehalle in *Basel*. Im Rahmen dieser grossangelegten Veranstaltung werden gleichzeitig zwei internationale Fachmessen in Verbindung mit thematisch entsprechenden Kongressen durchgeführt. Neben die zum zweitenmal hier stattfindende Internationale Messe mit Kongress für Klima, Kälte und Tiefkühlung stellt sich erstmalig eine Internationale Fachmesse mit Kongress für Gemeinschaftsverpflegung. Hier werden nicht nur alle Einrichtungen und Ausrüstungen für die Gemeinschaftsverpflegung, von der Einlagerung der Vorräte über die Küche bis zum Speis-saal, sowie Nahrungsmittel und Getränke zur Darstellung kommen, sondern es werden auch hervorragende Vertreter der Wissenschaft die Erfordernisse einer gesunden Ernährung unter dem besondern Gesichtspunkt der Gemeinschaftsverpflegung behandeln. *Winterthur* tritt mit seiner jährlichen Winterthurer Messe vom 18. bis 29. November auf den Plan. *Bern* zeigt im Kantonalen Gewerbemuseum vom 26. November bis 23. Dezember eine Weihnachtsausstellung des bernischen Klein-gewerbes. Im altertümlich-pittoresken *Martigny-Bourg* am Walliser Rhoneknie aber spielt sich mit dem Speckmarkt am 6. Dezember eine originelle Begebenheit ab. In *Zürich* werden vom 4. bis zum 16. November nicht weniger als sechs Schiffe der im Winter unbeschäftigten Zürichseeflotte am Bürkliplatz vor Anker liegen, um die 10. Zürcher Weinausstellung «Expovina» zu beherbergen. Das grosse Schiff «Linth» wird dann vom 27. November an die Zürcher Buchausstellung aufnehmen.

TAGE DER BRIEFMARKE

Noch läuft den ganzen November hindurch und bis zum letzten Januartag im PTT-Museum in *Bern*, veranstaltet von der Generaldirektion der Post-, Telefon- und Telegraphenverwaltung, die interessante Sonderausstellung «Die graphischen Künste und die Briefmarke». Als ein besonderer Tag der Briefmarke erweist sich dann der 5. Dezember, an dem einerseits in *Basel* der Hans-Huber-Saal zum Zielpunkt der Philatelisten und gewiss auch weiterer Interessenten zu werden verspricht, anderseits im Kursaal *Baden* eine Briefmarkenbörse neben rein ästhetischem Geniessen auch merkantilem Verlangen entgegenkommen wird.

ENGELBERG IN HISTORISCHEM GEWAND

150 Jahre sind es her, seit Gemeinde und Talschaft Engelberg dem Stand Obwalden angehören. Dieses Jubiläum soll am 21. November mit einem Festspiel und einem grossen Volksfest gebührend gefeiert werden. Gebührend: darin ist verstanden, dass Bekleidung, Speise und Trank und was sonst noch sich historisch aufmachen lässt, Abbild der Zeit von 1815 seien. Die Engelberger haben in munterer Einsatzfreudigkeit das historische Antlitz sogar bis ins persönliche Antlitz hinein zu restaurieren unter-nommen, indem sie beizeiten den Beschluss verkündeten, «dass sich jeder rechte Engelberger spätestens von Ende der Sommersaison an den Bart wachsen lässt, um an der Feier einen möglichst historischen Eindruck zu erwecken». Dem wurde offensichtlich getreulich nachgelebt, und so werden an diesem historischen Festtag die markigen Innerschweizer Typen wie ehemals das ehrwürdige Klosterdorf am Fusse des Hahnen beleben.

DAS MISOX

Gibt es in der Schweiz eine Gegend, die, wie das MisoX, auf so kurzer Strecke den Höhenunterschied von der Alpenwelt bis zur tiefsten Lage des Landes überwindet? Wanderer und Forscher staunen denn auch immer wieder über die Vielfalt seiner Pflanzen- und Tierwelt. Sie reicht von der verkrüppelten Bergföhre bis zum üppigen Edelkastanienbaum und zum wildwachsenden Feigen- und Pfirsichbaum, vom Berggras und der Alpenrose bis zur Rebe und zum Buchweizen, in den Gärten sogar bis zum Granatapfelbaum, zur Kamelie und zur Palme, vom Adler und von der Gemse zu den mannigfaltigsten Arten von Käfern und Insekten aller Formen, Grössen und Farben.

Dem Wanderer bietet das MisoX die Vielfalt seiner Besiedelungen, vom Haufendorf zu den lose auseinander liegenden Weilern (Roveredo und Mesocco), den Reiz seiner Behausungen, vom einheimischen, schmalen Hause mit den Holzlauben zum südlichen, kubischen Bürgerhaus, die vielen Kapellen und Kirchen mit ihren prächtigen Türmen – besonders schön sind die lombardischen Glockentürme der Pfarrkirche von Roveredo und der S.-Carpoforo-Kapelle auf der Schlossruine Mesocco.

Arnoldo Zandralli

Aus dem Bändchen «San-Bernardino-Strasse», herausgegeben von der General-direktion der Post-, Telegraphen- und Telefonverwaltung, Bern.

Das Spiel des Gesteins gibt der Landschaft in den Südtälern der Alpen das Gepräge und schimmert jetzt in verhaltener Farbigkeit durch das Geäst entlaubter Bäume. Auf natürlicher, felsiger Bastion steigt als gewaltige Tal-sperre unterhalb von Mesocco die Burgruine der Grafen von Sax-MisoX aus der Mesolcina. Inmitten der Trümmer der 1526 von den Bündnern zerstörten Feste ragt fast zierlich der romanisch gegliederte Campanile der einstigen Burkapelle empor. Mesocco wird vom Tessin her mit der Rhätischen Bahn von Bellinzona aus erreicht und vom 8. Mai an wiederum auch von Norden her mit den schweizerischen Alpenposten über den San-Bernardino-Pass. Telephoto Engesser

Dans les vallées du sud des Alpes, les parois rocheuses qui les caractérisent luisent doucement sous la lumière tamisée de l'automne. En aval de Mesocco se dresse, sur un éperon rocheux qui verrouille la vallée, la ruine imposante du château fort des comtes de Sax-MisoX. Au-dessus des vestiges de cette forteresse, détruite par les Grisons en 1526, s'élève encore le gracieux campanile de l'ancienne chapelle. En hiver, Mesocco est accessible par le train au départ de Bellinzona. Dès le 8 mai, la localité est desservie par les autos postales qui empruntent le col du San Bernardino.

La roccia, in mille forme diverse, caratterizza il paesaggio delle vallate alpine meridionali e brilla ora, vestita di colori pacati, attraverso i rami spogli degli alberi. S'ergono a valle di Mesocco, su un bastione roccioso naturale, le rovine del castello già appartenente ai conti Sacco, signori della Mesolcina. Un campanile dalle leggiadre forme romaniche – che era parte della cappella del castello – s'alza dai ruderi della fortezza, distrutta nel 1526 dai Grigionesi. Mesocco è collegata al Ticino dalla Ferrovia retica con capolinea a Bellinzona e a partire dall'8 maggio di nuovo anche con il nord, attraverso il passo del San Bernardino, dai torpedoni delle poste elvetiche.

The landscape of the southward running valleys of the Alps is accented by the rocky structure of the land itself, now gleaming in a subdued light through the bare branches of the trees. On a natural rocky crag below Mesocco there towers up the mighty ruin of the castle of the Counts of Sax-MisoX out of the Mesolcina; it commands the entire valley. In the midst of the rubble of the fortress, destroyed by the people of the Grisons in 1526, there soars up, charmingly almost, the Romanesque campanile of the former castle chapel. Mesocco is accessible from the Ticino via the Rhaetian Railway, running up from Bellinzona, and each year starting from May 8, from the north as well via the Swiss Alpine motor coaches over the San Bernardino Pass.

DAS SCHWEIZERISCHE TURN- UND SPORTMUSEUM BASEL teilt mit, dass die Ausstellung DAS KINDERSPIEL IM FREIEN infolge des ausserordentlich guten Besuches bis 28. November verlängert wird.



Die frühere Post in Flims, 1083 m, über dem Tal des Vorderrheins in Graubünden. Sie trägt eine originelle ländliche, 1588 datierte Fassadendekoration.

L'ancienne poste de Flims, 1083 m, dans la vallée grisonne du Rhin antérieur. Les décorations rustiques de la façade datent de 1588.

FÊTES POPULAIRES DE L'ARRIÈRE-AUTOMNE

L'oie rôtie qui apparaît sur les tables le jour de la Saint-Martin (11 novembre) évoque les foires animées qui se tenaient autrefois ce jour-là, où l'on avait également coutume de payer les intérêts dus aux créanciers. Peut-être tenait-on à marquer l'événement en vertu du vieil adage: «Qui paie ses dettes s'enrichit.» Dans la petite ville lucernoise de *Sursee*, le «Gansabhauet» (le sacrifice de l'oie) est encore l'occasion de réjouissances populaires. Peu après, au cours de la première semaine de décembre, ce sera la Saint-Nicolas, fêtée avec allégresse à *Fribourg*, à *Küssnacht* au pied du Righi, à *Saint-Nicolas* en Valais et dans nombre d'autres localités disséminées dans tout le pays.

COMMÉMORATIONS PATRIOTIQUES

Le 15 novembre marquera le 650^e anniversaire de la bataille de Morgarten (1315), l'un des événements décisifs du devenir de la Confédération. Le 14 novembre, un festival patriotique sera présenté à *Schwyz*, et le président de la Confédération prononcera un discours. Le lendemain, une grande démonstration d'armes diverses aura lieu sur le champ de bataille; elle sera assortie d'un championnat de tir. Le 21 novembre, la commune d'*Engelberg* – station touristique de renommée mondiale – marquera par un festival et des réjouissances populaires le 150^e anniversaire de son rattachement au demi-canton d'Obwald.

EXPOSITIONS ET FOIRES D'AUTOMNE

Du 11 au 21 novembre, à *Berne*, la Mowo – Exposition de la mode, de l'ameublement et de l'équipement ménager – ouvrira ses portes à la Halle des Fêtes. Le 22 novembre, la population de la Ville fédérale participera dans la liesse au traditionnel «Zibelemärit» (marché aux oignons). Sur la place Fédérale, la place de l'Ours et la place de l'Orphelinat, les cultivateurs et artisans de la campagne offriront en abondance des tresses d'oignons dorés, des produits des champs et des poteries rustiques. A *Berne* également, du 13 au 22 novembre, les carrousels, les tirs aux pipes et autres attractions foraines attireront la jeunesse et les badauds. Du 4 au 16 novembre, six unités de la flotte lacustre ancrées en rade de *Zurich* abriteront la 10^e exposition «Expovina»; elle attirera tous les amateurs de bon vin. Dès le 27 novembre, le plus grand des paquebots, le «Linth», accueillera la Foire zurichoise du livre.

RICHESSSE DES MANIFESTATIONS GENEVOISES

Du 26 au 29 novembre, la Comédie-Française sera l'hôte de *Genève*. Le «Quartetto italiano» donnera un concert le 12 novembre et les «Solistes de Zagreb» le 15 novembre. Le «New Philharmonia Orchestra», de Londres (27 novembre), le Quatuor Tatrai (15, 18 et 22 novembre), et l'Orchestre de chambre de Moscou (24 novembre) leur succéderont. Le Quatuor d'instruments à cordes de l'Orchestre philharmonique de Vienne se fera entendre le 30 novembre. L'exposition consacrée au Mont-Blanc sera ouverte jusqu'au 19 décembre au Musée d'art et d'histoire. Le 12 novembre, le grand public pourra suivre, à la patinoire de Genève, les évolutions de la troupe du Théâtre acrobatique de Pékin.

EXPOSITIONS D'ARTISTES SUISSES

Jusqu'au 17 novembre, on pourra visiter à *Genève* une exposition des œuvres d'Adrien Holy, l'un des peintres suisses les plus marquants. Le 19 novembre lui succédera une exposition de toiles et dessins de Willy Suter, un autre peintre de la région du Léman. Du 6 au 28 novembre, le Musée des beaux-arts de *Neuchâtel* abritera une exposition des femmes peintres. Les expositions traditionnelles de Noël s'ouvriront dans diverses villes: dès le 26 novembre à *Berne* et dès le 28 à *Schaffhouse*. A *Bâle*, l'exposition commémorative de Marguerite Ammann est prolongée jusqu'au 21 novembre (Kunsthalle).

L'ART DE L'ÉTRANGER EN SUISSE

Jusqu'au 28 novembre, la «Kunsthalle» de *Berne* abritera une exposition représentative des toiles de Giorgio Morandi, l'un des peintres les plus originaux de l'Italie d'aujourd'hui. Une exposition d'art byzantin sera ouverte jusqu'au 13 novembre à la «Schulwarte» de *Berne*. Du 6 novembre au 5 décembre, le Musée Rath, *Genève*, présentera des toiles du peintre brésilien Flexor. Jusqu'au 19 décembre, le musée de *Lausanne* accueillera une importante collection privée de gravures sur bois japonaises. Nombre de galeries de Suisse romande et de Suisse alémanique organiseront au cours de l'hiver des expositions d'artistes étrangers.

TOURNÉES D'ENSEMBLES ÉTRANGERS EN SUISSE

L'ensemble des «Solistes de Zagreb», placé sous la direction d'Antonio Janigro, se fera entendre le 14 novembre à *Lausanne*, le lendemain à *Genève*, le 17 à *Zurich* et le 20 à *Martigny*. La présence d'Antonio Janigro (violoncelle) et de Jelka Stanik (violon) attirera certainement un nombreux public. Du 23 au 28 novembre, le «New Philharmonia Orchestra», de Londres, se fera entendre, sous la baguette de dirigeants divers, à *Bâle*, à *Zurich*, à *Berne*, à *Lausanne* et à *Saint-Gall*. Au programme figurent des œuvres de Mozart et de Bruckner.

L'ENCHANTEMENT DES MARIONNETTES

Les «Marionnettes de Salzbourg», dont le grand art est fort prisé en Suisse, donneront des représentations au Casino de *Bâle*, le 10 novembre et au Kursaal de *Baden*, le 13 novembre. Les 8, 10, 12 et 13 novembre, un ensemble de marionnettes donnera sur la place de la Cathédrale de *Bâle* «Le Testament du Père Leleu» de Roger Martin du Gard et «Le Général inconnu» de R. de Obaldia. A *Saint-Gall*, la saison du théâtre de marionnettes débutera le 6 novembre.

CONGRÈS ET COLLOQUES INTERNATIONAUX

Du 17 au 22 novembre se déroulera à *Bâle* une «Semaine de l'alimentation» en liaison avec la Foire et le Congrès internationaux de la climatisation et du froid qui se tiendront dans les locaux de la Foire de *Bâle*. L'exposition et le congrès éclaireront les problèmes posés par l'importance grandissante des cuisines collectives. A *Lucerne*, le centre touristique suisse, aura lieu, du 9 au 12 novembre, le 16^e Colloque lucernois du tourisme.

IM ZEICHEN DER MAGIE

Auch die Zauberkunst will ihr Festival haben. Sie hat es auf die Tage vom 12. bis 14. November angesetzt, und wenn in diesen Tagen die Comédie in *Genf* im illustren Zeichen eines «Festival mondial de la magie» erstrahlt, so ist da wohl ein Rendez-vous der besten und erstaunlichsten Koryphäen der artistischen Schnellfinger- und Illusionistenzunft zu erwarten. Das Unbeschreibliche – und das Unerklärliche – hier wird's Ereignis. Und noch einmal wird's Ereignis, wenn vom 23. bis 25. November in *Zürich* eine Magierevue über die Kongresshausbühne geht.

◀ *Il vecchio ufficio postale di Flims, 1083 m, sovrasta la vallata del Reno anteriore, nel cantone dei Grigioni. La facciata porta affreschi del 1588, di un originale stile rustico.*

The former post office in Flims, 3000 ft., above the valley of the Vorderrhein in the Canton of the Grisons. It has an original rustic façade dated 1588.
Photo Isa Hesse

Noch trennen uns mehrere Wochen von der Weihnachtszeit. Aber was sinnvolles Weihnachtsgeschenk sein will, meldet sich beizeiten. Darum eröffnet Basel seine bis 5. Dezember dauernde Weihnachtsbuchausstellung im Saale des Kaufmännischen Vereins am Aeschengraben schon am 26. November. Die Zürcher Buchausstellung 1965 bezieht vom 27. November bis 12. Dezember ihr originelles Domizil wiederum auf dem Schiff «Linth», das, verankert an der Schiffllände beim Bürkliplatz, in diesen Tagen zweifellos wieder ein Kommen und Gehen erleben wird, wie es ihm an schönsten sommerlichen Ausflugsstagen kaum lebhafter beschieden sein kann. Bern widmet vom 5. Dezember an im Gutenbergmuseum eine Ausstellung den «Schönsten Schweizer Büchern 1964», nachdem tags zuvor eine am 16. November in der Schulwarte eröffnete Schau polnischer Jugendbücher ihre Pforten geschlossen haben wird.

EINE BEMERKENSWERTE ARBEITSTAGUNG

Das reichdotierte Winterprogramm des Goetheanums, der dem anthroposophischen Lebenswerk Rudolf Steiners und Albert Steffens verpflichteten Hochschule für Geisteswissenschaften in Dornach, erhält einen bedeutsamen Auftakt mit einer Folge von Arbeitstagen, die dem Thema «Metamorphosen der künstlerischen Phantasie in Musik und Sprache» gewidmet sind. Dieser Veranstaltung sind die Tage vom 12. bis 14. November eingeräumt, die im übrigen auch mit eurythmischen Demonstrationen und Rezitationen künstlerisch gleichsam illustriert werden.

ABSEITS DER GROSSEN MUSIKSTÄTTEN

In den grossen Musikzentren läuft die Wintersaison auf vollen Touren. Um so eher ist es zu rechtfertigen, einmal auch aus weniger zentral im Rampenlicht liegenden Musikstätten Besonderes herauszuheben. Da möchten wir auf zwei Veranstaltungen hinweisen, die von schweizerischem Musikschaffen beachtliches Zeugnis ablegen. Zum ersten betrifft es den 27. November, an dem die Orchestergesellschaft Baden ihrem verehrten Dirigenten Robert Blum eine Feier zum Jubiläum seines vierzigjährigen künstlerischen Wirkens in der Leitung dieser zu bemerkenswerter Leistungsfähigkeit geschulten musikalischen Vereinigung bereitet. Dass damit nicht nur ein feinsinniger Orchesterleiter, sondern vor allem auch ein Komponist, der mit symphonischen und oratorischen Werken, überhaupt mit einem vielseitigen, auch vortreffliche Filmmusik umfassenden Schaffen zum Ansehen schweizerischer Tonkunst der Gegenwart weit über Landesgrenzen hinaus Wertvolles beigetragen hat, zu verdienster Ehrung kommt, dessen ist sich der Musikfreund wohl bewusst. Zum zweiten richten wir den Blick auf den 28. November nach Wädenswil, das sich die ebenso schöne als anspruchsvolle Aufgabe gestellt hat, Willy Burkhardts Oratorium «Das Gesicht Jesajas» zur Aufführung zu bringen. Mit diesem Werk hat der allzu früh verstorbene Schweizer Komponist die Oratorienmusik unseres Jahrhunderts um einen Beitrag von zweifellos über Zeit- und Ortgebundenheit hinausgehender Bedeutung bereichert. Für ein solches Oratorium sich einzusetzen, gereicht Wädenswil und seiner Musikpflege zur Ehre.

DAS ZÜRCHER OBERLÄNDER MUSIKZENTRUM

Seit einigen Jahren besteht im Zürcher Oberland, mit Zentrale in Wetzikon, ein Musikkollegium, das sich mit schönem Bemühen für die Förderung eines gehaltvollen Musiklebens in dieser wirtschaftlich und siedlungspolitisch zunehmend gewichtigeren Region einsetzt. Wiederum tritt dieses Musikkollegium Zürcher Oberland mit einem verlockenden Winterprogramm von sieben Konzerten an die Öffentlichkeit. Davon werden fünf in Wetzikon selbst und je eines in Uster und Rüti zur Aufführung gelangen. Für Abwechslung ist schon insofern gesorgt, als neben drei Konzerten des Kammerorchesters Zürcher Oberland unter der Leitung von René Müller ein Solistenabend mit dem hervorragenden Glasharfen-spezialisten Bruno Hoffmann, ein Abend des Winterthurer Streichquartetts, ein Konzert mit vokaler Kammermusik und eine Darbietung der Konzertgruppe für alte Musik unter der Leitung von Fritz Muggler durchgeführt werden.

NOVEMBERLIED

*November, November,
du bist der zweitletzte,
du bist der zweitletzte
im ganzen Jahr,
und wenn dir der Frost
eine Krone aufsetzte,
Krone aufsetzte,
du trägst einen Stern
im gefrorenen Haar.*

*Du bist der zweitletzte
von zwölfen, die kommen,
November, November,
so spute dich doch,
denn bald im Dezember
die Weisen und Frommen,
Weisen und Frommen,
sie stehlen den Stern
und die Krone dir noch!*

*Denn bald im Dezember,
schon hörst du sie singen,
da reisen drei Könige
eilig ins Land,
sie wollen dem Kinde
Gold, Myrrhe herbringen,
Gold, Myrrhe herbringen,
dem Kind, das früh starb
und dann auferstand...*

*Wer will es verstehen
und wer mir erklären,
und will ich's denn wissen
und fragen wieso?
Die Kinder der Armen,
wo immer sie wären,
immer sie wären,
wie wären für Nüsse
und Brot sie so froh!*

*Was wäre der letzte
von zwölfen, die kamen,
was wäre, November,
denn der ohne dich?
Du trugst ihn im Schosse
in irgendwers Namen,
in irgendwers Namen,
schenkst Weihnacht, bald Weihnacht,
auch Weihnacht für mich.*

ALBERT EHRSIMANN

Aus dem soeben erschienenen Bändchen «Heimkehr der Tiere in der Heiligen Nacht», Neue Weihnachts- und Neujahrsgeichte, im Verlag der Arche, Zürich 1965

LETTER FROM SWITZERLAND

EUGENE V. EPSTEIN

Of the 2157 restaurants in the immediate vicinity of our home near Zurich, more than half are named *Zum Rössli*, or "At the Sign of the Little Horse". This leads many foreigners to the fallacious conclusion that all these eating places are under the same management. One American friend of ours—who noticed the *Rössli* phenomenon—thought of starting a new chain of restaurants in Switzerland called *Zum Howard Johnson's*, with the intention of making life easier for the increasing number of tourists from the United States.

"Anyway", he said, "Switzerland could use a restaurant serving 28 flavors of ice cream—one flavor for each canton."

I reminded him that, as fine as the idea was, there were unfortunately only 25 Swiss cantons. Thus he would either have to reduce the number of flavors or increase the size of Switzerland.

Our friend remained unimpressed, adding that America was far smaller before the Gadsden Purchase and the addition of Alaska and Hawaii as States of the Union. "Foresight", he said, "that's what counts these days, and pity those who don't think ahead. Businesses or countries, they're all the same when you come right down to it!"

Returning to the subject, I assured him that as far as cuisine was concerned, Switzerland was always thinking ahead. Take the example of *fondue*, which everyone thinks of when the first touch of winter creeps across the land. There was a time—not many Swiss winters ago—when *fondue* meant a melted cheese specialty and nothing else. But this has changed with the advent of prosperity for all. Now there are many kinds of *fondue*, cheese and otherwise, dispensed from chafing dishes bubbling away on the table, all designed to confuse the already confused tourist. It is for this reason that the Swiss Department of Public Information, in conjunction with the Emmentaler Division of the Agriculture Department, has decided to conduct a series of round-table discussions on the future and geopolitical importance of the common *fondue*. We had the good fortune to be invited to the opening talk of the series and are pleased to report, on an exclusive basis, the formidable results that were achieved.

Following the stirring opening address by the President of the Swiss Wine and Fondue Growers Association, the working committee devoted itself to the difficult task of determining how *fondue* should be advertised and marketed and how the various types could best be distinguished from one another. This, it was hoped, would avoid the confusion that occurs when a visitor to Switzerland orders a cheese

fondue and receives a *fondue bourguignonne*—cubes of beef cooked in oil—certainly no less tempting, but admittedly rather different in consistency. With such rampant chaos in the fabled land of peace and order, something obviously had to be done. And so it was decided to indicate clearly on every bill of fare in the country the intrinsic differences between cheese *fondue* and *fondue bourguignonne*.

No sooner had this admirable mission been accomplished—with the assistance of voluntary contributions from all over the world—when a rash of new and more fanciful *fondues* began appearing all over Switzerland. Now everything seemed hopeless and the committee faced the almost futile problem of differentiating between cheese *fondue*, *fondue bourguignonne*, *fondue orientale* and *fondue chinoise*, among others. Special letters were sent out to restaurateurs, cautioning them on the dangers of creating havoc with Switzerland's national dish, which should, everyone admitted, be protected under Swiss—if not international—law.

At the same time, a Library of Fondue Technique and Information (known as LOFTI) was established, so that all new varieties could be catalogued, with a specimen of each maintained at the Federal Bureau of Weights and Standards. With this herculean undertaking now a matter of official record, it is finally possible to advise the tourist on what types of *fondue* are available to him. A brief sampling from the voluminous files of the Library of Fondue Technique and Information shows the following varieties as having been registered during the past thirty-one months:

<i>Fondue suédoise</i>	A tantalizing concoction of meatballs cooked in whale oil
<i>Kosher fondue</i>	Old-fashioned kreplach cooked before your eyes in genuine chicken fat
<i>Fondue accidentale</i>	House specialty, sometimes listed as <i>fondue surprise</i>
<i>Fondue irlandaise</i>	New potatoes cooked in boiling water

Many of the *fondue* dishes registered at the library are passing fads, of this there can be no doubt. But, through careful planning plus a high degree of intelligence and hard work, the Swiss people have succeeded in protecting their vested interests in the *fondue* industry. With the help of wise and courageous information services, visitors to Switzerland are now able to eat what they order in all 25 cantons of the country, including Alaska and Hawaii.

SANKT NIKLAUS GEHT DURCHS LAND

Sankt-Niklaus-Tag ist der 6. Dezember. Schon vorher aber erwacht in verschiedenen Teilen unseres Landes das Klausenleben. Und es stellt sich in mannigfaltigsten Formen dar. Oft erscheint Sankt Niklaus in Bischofs-gestalt, als Vertreter gleichsam des Bischofs von Myra, des Patrons dieses Tages. Oder er kommt als alter, schenckfreudiger, aber auch mit der Rute strafender Kapuzenmann mit langem, weissem Bart zu den Kindern, um zu belohnen und zu rügen. In Küsnacht am Vierwaldstättersee zieht er bereits am 5. Dezember durchs Dorf, begleitet von einer Schar von Trabanten mit eigenartigen, kunstvoll gestalteten und von innen beleuchteten Kopfaufsätzen, den «Iffeln» (Infuln), und gejagt von peitschenknallenden und schellenschwingenden Knaben und Jünglingen. Dieses malerisch anzuschauende «Klausenjagen» ist ein namentlich in der Inner-schweiz seit alters gepflegter Brauch. Klausenumzüge finden, um nur einige wenige von besonderer Prägung zu nennen, an den folgenden Tagen in Freiburg (4. Dezember), in Arth am Zugersee (5. oder 8. Dezember) statt. Mit einem je nach Gegend und Tradition sehr unterschiedli-

chen Samichlaustreiben aber belebt sich dann der eigentliche Sankt-Niklaus-Tag, wobei auch das Tessin, wo der Klaus eher ein seltener Gast ist, mit einem Umzug in Ascona in Erscheinung tritt. Und das Walliser Dorf Sankt Niklaus im Nikolaital unterhalb Zermatts huldigt seinem Schutzheiligen am 6. Dezember mit einem besondern Patronatsfest.

EIN VOLKSFEST IN FLAWIL

Ein Volksfest eigener Art spielt sich im sanktgallischen Flawil ab, wenn am Othmarstag, 16. November, die Schuljugend den «Lägelisnachtumzug» begeht. Vermummt und geschwärzt, mit «Räbeliechtli» versehen, ziehen die Kinder – diesmal werden es um die tausend sein – abends durch das Dorf. Dabei wird es sie in ihrer unbeschwerten Jugendfreude kaum interessieren, dass mit dem «Lägli» das Weingefäss gemeint ist, das sich nach der Legende damals als unerschöpflich erwies, als die Leiche des heiligen Othmar über den Bodensee geführt wurde.